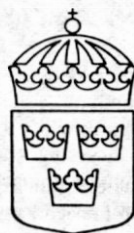


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 68

Nr 68

Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om gemensam nordisk arbetsmarknad för ämneslärare i praktisk-estetiska ämnen i gymnasieskolan.

Reykjavik den 29 september 1986

Regeringen beslöt den 20 november 1986 att godkänna avtalet. Meddelande om godkännande av avtalet överlämnades den 30 december 1986 till isländska utrikesministeriet. Avtalet har ännu ej trätt i kraft.

AFTALE
mellem

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om fælles arbejdsmarked for faglærere og lærere i praktisk-æstetiske fag i *gymnasieskolen* (gymnasiet og erhvervsskolerne).

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

- som tidligere har indgået overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked (1. august 1983),
- som tidligere har indgået overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked for lærere i folkeskolen (3. marts 1982),
- som finder at muligheden for fri udveksling af lærere i gymnasieskolen mellem de nordiske lande kan blive til gavn for skolens udvikling i disse lande, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den som har en for gymnasieskolen officielt godkendt *faglæreruddannelse* på mindst fire år, som giver kompetence til tjeneste i *almendannende teoretiske fag* i de her nævnte skoleformer i et af de tilsluttede lande er, under de i aftalen givne forudsætninger, kompetent til tjeneste som faglærer i hvert enkelt af de øvrige tilsluttede lande og skal have ret til at udøve virksomhed som sådan, forudsat at uddannelsen i undervisningsfagene stort

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä keskiasteen oppilaitoksen (lukion ja ammatillisten oppilaitosten) aineenopettajien ja käytännöllis-esteettisten aineiden opettajien* yhteisistä työmarkkinoista.

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

- jotka ovat aikaisemmin tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista (1 päivänä elokuuta 1983),
- jotka ovat aikaisemmin tehneet sopimuksen peruskoulun luokanopettajien yhteisistä työmarkkinoista (3 päivänä maaliskuuta 1982),
- jotka katsovat, että opettajien vapaa ammatillinen siirtyminen Pohjoismaasta toiseen hyödyttäisi koululaitoksen kehitystä näissä valtioissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty vähintään nelivuotiseen opiskeluun perustuva keskiasteen oppilaitoksen aineenopettajan koulutus, ja on pätevä mainitun koulumuodon yleissivistävien teoreettisten aineiden opettajan virkaan yhdessä sopimusvaltiossa, on tässä sopimuksessa määriteltyin edellytyksin pätevä aineenopettajan virkaan kaikissa muissa sopimusvaltioissa ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia,

SAMNINGUR
milli

Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í *framhaldsskólum*.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

- sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað sem undirritað var 1. ágúst 1983,
- sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum sem undirritað var 3. mars 1982,
- sem telja að kostur á frjálsum skiptum framhaldsskóla-kennara milli Norðurlanda geti orðið til hagsbóta fyrir þróun skólalastarfs í þessum löndum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en fjögurra ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem *greinakennaramenntun* fyrir framhaldsskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari í *almennum bóklegum greinum* á því skólastigi hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem greinakenari í sérhverju hinna aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því

AVTALE

mellom

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om felles arbeidsmarked for faglærere i teoretiske fag og lærere i praktisk-estetiske fag i *den videregående skolen*.

Regjeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

- som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked (1. august 1983),
 - som tidligere har truffet overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked for allmennlærere (klasselærere) i grunnskolen (3. mars 1982),
 - som finner at muligheten for fri utveksling av grunnskolelærere mellom de nordiske stater kan bli til gagn for skolens utvikling i disse stater,
- er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den som har en for den videregående skole offentlig godkjent *faglærerutdanning* på minst 4 år som gir kompetanse for undervisning i *allmenndannende teoretiske fag* i foran nævnte skoleslag i en av kontraherende stater, har, under de i avtalen gitte forutsetninger, kompetanse som faglærer i enhver av de øvrige kontraherende stater og skal ha adgang til å utøve virksomhet som sådan, forutsatt at utdanningen i undervisningsfagene i det store og

AVTAL

mellan

Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om gemensam arbetsmarknad för ämneslärare och lärare i praktisk-estetiska* ämnen i *gymnasieskolan* (gymnasiet och yrkesläroanstalterna).

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

- som tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad undertecknad den 1 augusti 1983,
 - som tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad för klasslärare i grundskolan undertecknad 3 mars 1982,
 - som finner att möjligheten till fritt utbyte av lärare i gymnasieskolan mellan de nordiska länderna kan bli till gagn för skolans utveckling i dessa länder,
- har kommit överens om följande:

Artikel 1

Den som har en för gymnasieskolan officiellt godkänd *ämneslärarutbildning* på minst fyra år som ger behörighet till tjänst i *allmänbildande teoretiska ämnen* i nu nämnd skolform i ett av de anslutna länderna är, under de i avtalet givna förutsättningarna, behörig till tjänst som ämneslärare i vart och ett av de övriga anslutna länderna och skall ha rätt att utöva verksamhet som sådan, förutsatt att utbildningen i undervisningsämnena i stort

* I Finland: ämneslärare.

set svarer til det pågældende lands vedtægter og forskrifter.

Den som har en for gymnasieskolen officielt godkendt læreruddannelse på mindst tre år, som giver kompetence til tjeneste som lærer i de her nævnte skoleformer i almen-dannende *praktisk-æstetiske* fag (f. eks. idræt, musik, sløjd, fotolære, tekstilkundskab) i et af de tilsluttede lande er, under de i aftalen givne forudsætninger, kompetent til tjeneste som lærer i sådanne fag i hvert enkelt af de øvrige tilsluttede lande og skal have ret til at udøve virksomhed som sådan, forudsat at uddannelsen i undervisningsfagene stort set svarer til det pågældende lands vedtægter og foreskrifter.

I Danmark varetages erhvervsuddannelserne af skoler, som er private selvejende institutioner, der selvstændigt træffer beslutning om ansættelse af lærere.

Artikel 2

Den som har en kortere læreruddannelse i almen-dannende *praktisk-æstetiske* fag end ovenfor beskrevet, kan af det modtagende land af særlige grunde erklæres kompetent. Det i denne artikel beskrevne efterprøves ifølge normal dispensationspraksis.

edellyttäen että opetusaineissa hankittu koulutus pääpiirteittäin vastaa kyseisen valtion säännöksiä ja määräyksiä.

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty vähintään kolmivuotiseen opiskeluun perustuva keskiasteen oppilaitoksen opettajan koulutus, ja on pätevä yleissivistävien käytännöllis-esteettisten aineiden (esim. liikunnan, musiikin, käsityön, kuvaamataidon, tekstiilityön) opettajan virkaan yhdessä sopimusvaltiossa, on tässä sopimuksessa määritellyin edellytyksin pätevä sellaisten aineiden opettajan virkaan kaikissa muissa sopimusvaltioissa ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia, edellyttäen että opetusaineissa hankittu koulutus pääpiirteittäin vastaa kyseisen valtion säännöksiä ja määräyksiä.

Tanskassa ammatillisesta koulutuksesta huolehtivat koulut, jotka ovat yksityisiä laitoksia ja jotka itsenäisesti päättävät opettajien työhön-otosta.

2 artikla

Jokaisen, jonka opettajan-koulutus yleissivistävissä käytännöllis-esteettisissä aineissa on lyhempi kuin mitä edellä on määrätty, voi vastaanottajavaltio erityisistä syistä katsoa päteväksi. Mitä tässä kappaleessa on määrätty, perustuu tavanomaiseen erivapausmenette-lyyn.

tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra e þriggja ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem kennaramenntun fyrir framhaldsskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari á því skólastigi í almennum *list- og verkmenntagreinum* eða *þróttum*, (t. d. *þróttum*, tónmennt, handíðum, myndmennt, vefjarfræði) hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem kennari í þeim greinum í sérhverju aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Í Danmörku er verkmenntun í höndum skóla sem eru einkastofnanir og sjálfstæðar um ráðningu kennara.

2. grein

Sá sem lokið hefur styttra kennaranámi í almennum list- og verkmenntagreinum eða *þróttum* en kveðið er á um hér að framan getur hlotið úrskurð um kennsluréttindi í viðtökulandi ef sérstakar ástæður þykja til. Um mál sem ákvæði þessarar greinar taka til skal fjallað svo sem tíðkast um undanþágur.

hele tilsvarer angjeldende lands forskrifter og bestemmelser.

Den som har en for den videregående skole offentlig godkjent lærerutdanning på minst 3 år som gir undervisningskompetanse som lærere i foran nevnte skoleslag i allmenndannende *praktisk-estetiske fag* (f. eks. kroppsøving, musikk, forming) i en av de kontraherende stater, har, under de i avtalen gitte forutsetninger, kompetanse som lærer i slike fag i enhver av de øvrige kontraherende stater og skal ha adgang til å utøve virksomhet som sådan, forutsatt at utdanningen i undervisningsfagene i det store og hele tilsvarer angjeldende lands forskrifter og bestemmelser.

I Danmark gis yrkesutdanningen av skoler som er private institusjoner, og disse treffer på selvstendig grunnlag vedtak om tilsetning av lærere.

Artikkel 2

Den som har en kortere lærerutdanning i allmenndannende praktisk-estetiske fag enn det som er foreskrevet ovenfor, kan av mottakerlandet i særskilte tilfelle gis kompetanse. Det som er anført i denne artikkel, vurderes i samsvar med vanlig dispensasjonspraksis.

motsvarar ifrågavarande lands stadganden och forskrifter.

Den som har en för gymnasieskolan officiellt godkänd lärarutbildning på minst tre år som ger behörighet till tjänst som lärare i nu nämnd skolform i allmänbildande *praktisk-estetiska ämnen* (t. ex. idrott, musik, slöjd, bild, textilkunskap) i ett av de anslutna länderna är, under de i avtalet givna förutsättningarna, behörig till tjänst som lärare i sådana ämnen i vart och ett av de övriga anslutna länderna och skall ha rätt att utöva verksamhet som sådan, förutsatt att utbildningen i undervisningsämnena i stort motsvarar ifrågavarande lands stadganden och forskrifter.

I Danmark ombesörjs yrkesutbildningen av skolor som är privata institutioner, vilka självständigt beslutar om anställning av lärare.

Artikel 2

Den som har en kortare lärarutbildning i allmänbildande praktisk-estetiska ämnen än ovan föreskrivits, kan av det mottagande landet av särskilda skäl förklaras behörig. Vad i detta stycke föreskrivits prövas enligt normalt dispensförfarande.

Artikel 3

Den lærer i et tilsluttet land, som ansættes i en gymnasieskole i et andet tilsluttet land, skal have tilstrækkelige kundskaber i skolens undervisningssprog.

Artikel 4

Lærere som er godkendt i overensstemmelse med denne aftale, bør i princippet være berettigede til at søge og få ansættelse som lærere i et andet tilsluttet land, uden hindring af at den ansøgende ikke er statsborger i dette land.

Tjeneste som lærer i et af de tilsluttede lande bør i et andet tilsluttet land, i hvilket tjenesten fortsætter, lige-stilles med tilsvarende tjeneste udøvet i sidstnævnte land.

Artikel 5

Lærere i et tilsluttet land som har fået tjeneste i et andet tilsluttet land, bør i princippet være ligestillede med lærere i sidstnævnte land for så vidt angår ret til løn og pension* samt øvrige rettigheder i forbindelse med tjenesten.

Artikel 6

Hvert enkelt af de tilsluttede lande skal efter undertegnelsen af denne aftale – i den udstrækning det er mu-

* Se "Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samordning af pensionsrettigheder ifølge statslige pensionsordninger af den 18. december 1973".

3 artikla

Yhden sopimusvaltion opettajalla, joka toimii toisen sopimusvaltion keskiasteen oppilaitoksessa, tulee olla riittäväst tiedot asianomaisen koulun opetuskielessä.

4 artikla

Opettaja, joka on hyväksytty tämän sopimuksen mukaisesti, on periaatteessa oikeutettu hakemaan opettajan tointa ja vastaanottamaan sen toisessa sopimusvaltiossa olematta sen valtion kansalainen.

Toimiminen opettajana yhdessä sopimusvaltiossa on toisessa, jossa ammatin harjoittaminen jatkuu, katsottava samanarvoiseksi kuin vastaavan ammatin harjoittaminen viimeksi mainitussa valtiossa.

5 artikla

Jonkin sopimusvaltion opettajan, joka on saanut opettajan toimen toisessa sopimusvaltiossa, on periaatteessa oltava samanarvoinen kuin viimeksi mainitun valtion opettaja, kun on kyse oikeudesta paikkaan ja eläkkeeseen** sekä muista toimeen liittyvistä eduista.

6 artikla

Kunkin sopimusvaltion on tämän sopimuksen allekirjoitettuaan – siinä määrin kuin se on mahdollista – tehtävä

** Ks. "Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18.12.1973."

3. grein

Kennari í einu aðildarlandanna sem ráðinn er að framhaldsskóla í öðru aðildarlandi skal hafa fullnægjandi kunnáttu í því tungumáli sem kennt er á í skólanum.

4. grein

Kennari sem hlotið hefur réttindaviðurkenningu samkvæmt þessum samningi skal að meginreglu eiga rétt á að sækja um og fá starf sem kennari í öðru aðildarlandi, enda þótt umsækjandi sé ekki ríkisborgari í því landi.

Kennarastarf í einu aðildarlandanna skal í öðru aðildarlandi, þar sem starfinu er haldið áfram, lagt að jöfnu við samsvarandi starf innt af hendi í síðarnefndu landi.

5. grein

Kennari í einu aðildarlandanna sem fengið hefur starf í öðru aðildarlandi skal að meginreglu standa jafnt kennum í síðarnefndu landi að því er varðar rétt til launa og eftirlauna* svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

6. grein

Sérhvert aðildarlandanna skal eftir undirritun þessa samnings – eftir því sem unnt er – hlutast til um brey-

* Sjá "Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Norögs og Svíþjóðar um samræmingu eftirlaunaréttinda samkvæmt reglum um eftirlaun ríkisstarfsmanna" frá 18. desember 1973.

Artikkel 3

Den lærer i kontraherende stat som tilsettes i en videregående skole i annen kontraherende stat forutsettes å ha tilstrekkelige kunnskaper i skolens undervisningsspråk.

Artikkel 4

Lærer som er godkjent i samsvar med denne avtale bør i prinsippet være berettiget til å søke og få tilsetning som lærer i annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjenestegjøring som lærer i en av de kontraherende stater bør i annen kontraherende stat, som tjenestegjøringen fortsetter i, likestilles med tilsvarende tjeneste utført i sistnevnte stat.

Artikkel 5

Lærer i kontraherende stat som har fått tjeneste i annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med lærer i sistnevnte stat for så vidt angår rett til lønn og pensjon* samt øvrige i tjenesten forbundne rettigheter.

Artikkel 6

Enhver av de kontraherende stater skal etter under-tegningen av denne avtale – i den utstrekning det er mulig

* Se "Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om samordning av pensjonsrettigheter ifølge statlige pensjonsordninger av 18. desember 1973".

Artikel 3

Den lærare i anslutet land som anstalls i en gymnasieskole i annat anslutet land skall ha tillräckliga kunskaper i skolans undervisningsspråk.

Artikel 4

Lärare, som är godkänd i enlighet med detta avtal, bör i princip vara berättigad att söka och få anställning som lärare i annat anslutet land utan hinder av att den sökande icke är medborgare i detta land.

Tjänstgöring som lärare i ett av de anslutna länderna bör i annat anslutet land, i vilket tjänstgöringen fortsätter, likställas med motsvarande tjänst utövad i sistnämnda land.

Artikel 5

Lärare i anslutet land som har fått tjänst i annat anslutet land, bör i princip vara likställd med lärare i sistnämnda land vad avser rätt till lön och pension** samt övriga till tjänsten hörande rättigheter.

Artikel 6

Vart och ett av de anslutna länderna skall efter under-tecknandet av detta avtal – i den utsträckning det är möj-

** Se "Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar av 18 december 1973".

ligt – gennemføre ændringer i interne bestemmelser med de i artiklerne 1–5 angivne principper.

Artikel 7

De centrale skolemyndigheder i de tilsluttede lande bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de respektive lande, og såfremt særskilte foranstaltninger er nødvendige, afgive rapport herom til Nordisk arbejdsmarkedsudvalg.

De centrale skolemyndigheder bør give hinanden fortløbende oplysninger, som er af betydning for at bedømme udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de tilsluttede lande.

Artikel 8

Aftalen træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter har givet det islandske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det islandske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 9

En kontraherende part kan opsigte aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det islandske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

muutoksia omiin voimassa oleviin sisäisiin määräyksiinsä niiden periaatteiden mukaisesti, jotka on mainittu artikloissa 1–5.

7 artikla

Sopimusvaltioiden keskuhallinnon kouluviranomaisen tulee seurata työmarkkinoilla tapahtuvaa kehitystä kyseisten valtioiden opettajien kohdalla ja, mikäli erityistoimenpiteet ovat välttämättömiä, ilmoittaa tästä Pohjoismaiden työmarkkina-toimikunnalle.

Keskushallinnon kouluviranomaisen on jatkuvasti välitettävä toisilleen sellaisia tietoja, jotka ovat tärkeitä arvioitaessa sopimusvaltioiden opettajien työmarkkinakehitystä.

8 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Islannin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Islannin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

9 artikla

Osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Islannin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

tingar á gildandi innlendum reglum í samræmi við meginreglur þær sem lýst er í 1.–5. grein.

7. grein

Aðalstjórnvöldum skólamála í aðildarlöndunum ber að fylgjast með þróun vinnu- markaðar kennara í hlutaðeigandi löndum og tilkynna Norrænu vinnumarkaðsnefndinni ef sérstakra aðgerða er þörf.

Aðalstjórnvöldum skólamála ber að skiptast stöðugt á upplýsingum um atriði sem máli skipta til að meta þróunina á vinnumarkaði kennara í aðildarlöndunum.

8. grein

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. grein

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til íslenska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningaðilum um að slík tilkynning hafi borist og um efni hennar.

– gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de i artikkel 1–5 angitte prinsipper.

Artikkel 7

De sentrale skolemyndigheter i de kontraherende stater bør følge utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de respektive stater og dersom særskilte tiltak finnes påkrevet, gi melding herom til Nordisk arbeidsmarkedsutvalg.

De sentrale skolemyndigheter bør gi hverandre fortløpende oppgaver og opplysninger som er av betydning for å kunne bedømme utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de kontraherende stater.

Artikkel 8

Avtalen trer ikraft trede dager etter den dag da samtlige parter har underrettet det islandske utenriksdepartement om at avtalen er blitt godkjent.

Det islandske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om at det har mottatt disse meldinger, og om tidspunktet for avtalens iverksetting.

Artikkel 9

En part kan oppsi avtalen ved skriftlig melding til det islandske utenriksdepartement, som på sin side underretter de øvrige parter om at slik melding er innkommet og om innholdet i denne.

ligt – genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i enlighet med i artiklarna 1–5 angivna principer.

Artikel 7

De centrala skolmyndigheterna i de anslutna länderna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i respektive länder och om särskilda åtgärder erfordras lämna rapport härom till Nordiska arbetsmarknadsutskottet.

De centrala skolmyndigheterna bör ge varandra fortlöpande uppgifter och upplysningar som är av betydelse för att bedöma utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i de anslutna länderna.

Artikel 8

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det isländska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts.

Det isländska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel 9

En part kan uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det isländska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den og den får virkning seks måneder efter den dag, da det islandske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 10

Originalteksten af denne aftale deponeres i det islandske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den 29. september 1986 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Jørgen Harder Rasmussen

Irtisanominen koskee ain-oastaan irtisanomisen suorittanutta osapuolta, ja se tulee voimaan kuusi kuukautta siitä, kun Islannin ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Islannin ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissä 26 päivänä syyskuuta 1986 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Gustav Björkstrand

Uppsögn tekur aðeins til þess samningsaðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að íslenska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

10. grein

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í íslenska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, udirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 29. september 1986 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Sverrir Hermannsson

En oppsigelse gjelder kun den part som har iverksatt oppsigelsen og trer i kraft seks måneder etter den dag da det islandske utenrikesdepartement har mottatt meldingen om oppsigelsen.

Artikkel 10

Originaleksemplaret av denne avtale skal deponeres i det islandske utenrikesdepartement, som skal sende bekreftede kopier av denne til de øvrige parter.

Til bekræftelse herav har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til dette, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavík den 29. september 1986 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

For Norges regjering:

Kirsti Kolle Grøndahl

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag då det isländska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 10

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det isländska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den 29 september 1986 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Sveriges regering:

Lennart Bodström

